

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3	Немецкий папа недоволен тем, что мы говорим по-русски. Что делать?	33
1. ПЕРЕД ВЫБОРОМ. ЧТО ПРЕДСТОИТ?	6	На каком языке говорить с ребёнком в русской семье?	34
Многоязычие, ... но какое?	6	Есть ли какие-то другие принципы выбора языка?	35
Когда можно говорить о естественном многоязычии?	8	Надо ли русским родителям говорить с ребёнком на чужом для него языке?	36
Иностранный язык — чем раньше, тем лучше?	8	Можно ли вернуться к родному языку позже?	37
Как вырастить ребёнка многоязычным в российских условиях?	10	Надо ли родителям читать ребёнку книги на чужом для него языке?	39
Что может и умеет — в идеале — многоязычный ребёнок?	11	Надо ли русским родителям заниматься с ребёнком неродным языком?	40
Будет ли ребёнок знать языки одинаково хорошо?	13	На каком языке говорить в иноязычном окружении?	42
Будет ли ребёнок знать языки так же хорошо, как его одноязычные ровесники?	13	Что делать, если окружающие выражают недовольство тем, что родители говорят с ребёнком по-русски?	43
А нужен ли моему ребёнку язык меньшинства?	15	Когда, где и с кем на каком языке говорить?	44
Можно ли сохранить родной язык в чужой стране?	17	Насколько важен правильный выбор языка общения?	46
Проще или труднее воспитывать ребёнка многоязычным в Германии?	18	3. РЕБЁНОК: ОСВОЕНИЕ ЯЗЫКОВ	47
Возможно ли воспитывать ребёнка трёхязычным?	19	Почему некоторым детям язык даётся с трудом? Что затрудняет освоение языков?	47
Всем ли «по плечу» многоязычие?	20	Мой ребёнок всё ещё не говорит слова!	49
Только «за»? А «против»?	22	Как говорить с малышом?	51
Как многоязычие влияет на интеллект ребёнка?	23	Есть ли какие-то нормы языкового развития?	51
Может ли многоязычие тормозить интеллектуальное развитие?	23	Как узнать, в каком состоянии у ребёнка русский язык?	54
От чего зависит успех многоязычного воспитания?	25	Ребёнку 3 года, а он не говорит!	55
2. РОДИТЕЛИ: НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ГОВОРИТЬ?	27	Ребёнок опаздывает в языковом развитии?	55
Смешанная семья: на каком языке говорить с ребёнком?	28	Что всего эффективнее помогает речевому развитию многоязычных детей?	57
Язык папы, мамы, семьи или среды?	29	Семья переехала в новую страну: когда ребёнок догонит в языке ровесников из этой страны? Как помочь ему?	59
Почему важно заботиться о том, чтобы каждый из языков «воплощался» в определённом человеке?	30	Два языка: одновременно или последовательно?	61
Смешанная семья: на каком языке говорят друг с другом родители?	30	Когда начинать вводить второй язык?	62
Достаточно ли следовать принципу «один человек — один язык», чтобы ребёнок вырос по-настоящему двуязычным?	32	Что такое «двойное полуязычие»?	64
		Ребёнок смешивает языки — почему? И что делать?	65
		Ребёнок смешивает языки, когда говорит с другими русскоязычными детьми	67
		Переклочение кода — это хорошо или плохо?	67
		Типичные ошибки при немецко-русском двуязычии	69
		О кризисах в языковом развитии	71

Проблемы подросткового возраста и языки	73
4. ДЕТСКИЙ САД, ШКОЛА, РУССКАЯ ГРАМОТА	75
Ребёнок пошёл в садик и замолчал! Что с ним происходит? ..	76
Двуязычный садик или немецкий?	76
Надо ли учить ребёнка русской грамоте?	77
Можно ли учить грамоте сразу на двух языках?	77
На каком языке лучше начинать учить грамоте?	78
Если ребёнок научился читать по-русски, не помешает ли это овладению немецкой грамотой? А наоборот?	79
Насколько важен язык школьного обучения?	80
Грамота: когда лучше начинать?	81
Как помочь многоязычному ребёнку учиться читать?	82
Как помочь многоязычному ребёнку учиться писать?	84
Исправлять или нет написанное многоязычными детьми? ...	85
Как помочь многоязычному ребёнку писать грамотно?	85
Как влияет многоязычие на школьные успехи детей?	86
Семья переехала в другую страну: какие трудности ожидают ребёнка в школе?	87
Семья переехала в другую страну: в каком возрасте ребёнку труднее всего адаптироваться в школе?	88
Ребёнок в немецком классе: обучение «погружением»?	88
5. СЕМЕЙНЫЙ БАЛАНС ЯЗЫКОВ	91
Мой ребёнок отказывается говорить на моём языке! Что делать?	91
Мой ребёнок отвечает мне только на чужом для меня языке. Почему?	93
Надо ли настаивать на том, чтобы ребёнок отвечал на родном языке родителей?	95
Что такое тактика «непонимания» и как ею пользоваться? ...	96
Поверит ли ребёнок, что его действительно «не понимают»?	97
Мне стыдно притворяться, что я не знаю немецкого: будет ли ребёнок уважать меня?	97
Если я буду настаивать на «непонимании», ребёнок откажется говорить на моём языке?	98
Мне кажется скучным упрямо повторять: «Как-как?», «Не понимаю»	99

Действительно ли «не понимать» — лучший способ вернуть ребёнка в родной язык?	99
Поправлять или нет?	100
Должны ли родители знать второй язык ребёнка?	102
Как помочь ребёнку овладеть языком страны проживания? ...	103
Главные способы усилить слабый русский язык	105
Как ещё можно усилить слабый язык?	107
Баланс языков? Какими средствами?	109
Что лучше поможет пополнить словарный запас в языках ребёнка?	111
Отец ребёнка видит его редко; надо ли как-то специально поддерживать язык отца?	113
Что может сделать для развития речи ребёнка отец, если он проводит дома мало времени?	113
Что происходит с речью мальчика, который растёт в неполной семье (воспитывается мамой)?	114
Влияет ли речь старшего многоязычного ребёнка на речевое развитие младшего? А наоборот?	115
Нужно ли отказываться от многоязычия, если у ребёнка серьёзные проблемы со здоровьем?	116
Можно ли восстановить двуязычие?	118
6. О ГЛАВНОМ. СЕКРЕТЫ И СОВЕТЫ НАПОСЛЕДОК	119
Как сохранить многоязычие	119
Программа-максимум	121
Программа-минимум	121
Где искать помощи?	122
О правилах и исключениях	124
Когда будет легче? Будет ли легче?	125
ПРИЛОЖЕНИЕ	127
Анкета	127
Словарик	135
РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА	138

1. ПЕРЕД ВЫБОРОМ. ЧТО ПРЕДСТОИТ?

С чего начинается многоязычие:

- с желания дать ребёнку нечто такое, что сделает его жизнь полнее и счастливее;
- с сомнений (а нужно ли ему то, что мне кажется важным?), опасений (не навредить бы!), страхов (справимся ли? какие трудности нас ждут?);
- с интереса (получается ли у других?);
- с взвешивания всех «за» и «против».

И лишь потом — когда выбор уже сделан и осталось только привести желания в соответствие с возможностями — перед семьёй встают очень конкретные вопросы. Как лучше всего действовать? Как справляться с трудностями? Приходит пора заново присмотреться к чужому опыту, углубиться в книги: что пишут о детском многоязычии специалисты?

Многоязычие, но какое?

Многоязычие — судьба наших детей.

Европа пытается жить без границ. В 2012 году 26 государств Шенгенской зоны отменили паспортный контроль. Всё больше людей получают работу за границей. Есть семьи мигрантов в полном смысле слова: семья переезжает из страны в страну.

Мир изменился, он всё настоятельнее требует многоязычия. Вопрос лишь в том, какие языки и когда будут осваивать дети. Диапазон конкретных вариантов многоязычия широк.

Говорят, например, о многоязычии **управляемом** (оно же — **образовательное, аудиторное, учебное**, возникает благодаря изучению иностранных языков в школе), **искусственному** (образуется, если, например, один из родителей в русской семье пытается

говорить по-немецки) и **естественном** (в иных терминах — **вынужденном, коммуникативном**).

Естественное многоязычие (распространённое в русском зарубежье или в любой диаспоре) — опять-таки явление неоднородное, внутри него специалисты выделяют множество видов и степеней.

Естественное многоязычие может быть **элитарным** (престижным), выпестованным в семьях, принадлежащих к среднему классу. Есть, напротив, многоязычие **народное** (Ф. Грожан), или **lebensweltliche** (И. Гоголин). В этом случае, предостерегают многие авторы, может возникнуть опасность двойного полужазычия, двойного языкового обеднения.

В зависимости от распределения языков в семье выделяют многоязычие **симметричное** (развивается у детей в смешанных браках) и **асимметричное** (у детей из одноязычных семей).

Виды многоязычия выделяют в зависимости от времени овладения языками. Языки могут осваиваться **симультанно**, т. е. **параллельно** (в этом случае говорят об овладении двумя первыми или родными языками), или **последовательно (сукцессивно)**. Многоязычие может быть и **альтернативным** (как результат длительного пребывания то в одной, то в другой речевой среде).

Кроме того, многоязычие может быть **пассивным** и **активным**; **письменным** и **устным**; оно различается по глубине усвоения языка (**рецептивное** — понимание речи, **репродуктивное** — умение воспроизводить услышанное, **продуктивное** — умение не только понимать и повторять, но и строить фразы на каждом из языков, доступных мультILINGV).

Идеальное многоязычие — **сбалансированное**: оба языка одинаково (одинаково хорошо) развиты. Впрочем, этот вариант встречается крайне редко, некоторые авторы считают его утопией.

В этой книге речь идёт о естественном многоязычии, возникающем в семьях иммигрантов и мигрантов.

Многие родители хотели бы, чтобы многоязычие их ребёнка было **активным** и **сбалансированным**, без перевеса одного из языков. Но возможно ли это? Или так: при каких условиях эта цель становится близка к осуществлению?

Уже сам перечень видов многоязычия даёт понять, как много значит конкретная ситуация, в которой растёт ребёнок (воспитывается ли он в смешанной или в одноязычной семье, усваивает языки одновременно или поочерёдно).

Когда можно говорить о естественном многоязычии?

Д. Циммер (D. Zimmer), писавший о двуязычии, высказался афористически: «В узком смысле почти никто не билингвален, в широком — билингвалны почти все». В самом деле. В современном мире человек обречён на контакт хотя бы с двумя языками. В конце концов неизбежный предмет школьной программы — иностранный язык.

Но можно ли, в строгом смысле, назвать многоязычным взрослого человека, выучившего иностранный язык?

Двуязычны ли дети, способные понять родной язык родителей, но не желающие говорить на этом языке?

Какого уровня владения языком достаточно, чтобы иметь право называться двуязычным?

Включает ли понятие «двуязычие» умение читать и писать на каждом из языков?

Что такое двуязычие (многоязычие) в узком смысле?

Где та граница, которая позволяет назвать человека, знакомого с несколькими языками, многоязычным?

Эти вопросы и сегодня вызывают много споров.

И всё же термин «многоязычие» расплывчатым назвать нельзя.

Установилось мнение: о многоязычии стоит говорить, если налицо повседневное активное использование нескольких языков. Изученный в школе и благополучно отодвинутый на периферию памяти язык не делает человека билингвальным. С другой стороны, малыши диаспоры (ещё только осваивающие языки!) по-настоящему двуязычны. Другое дело, насколько стабильно такое многоязычие. Но если способность объясниться в быту дополнена умением читать и писать, шансы сохранить многоязычие вырастают во много раз.

Иностранный язык — чем раньше, тем лучше?

В 2007–2010 годах в Европейскую комиссию ЕС входил специальный комиссар по многоязычию. Одним из важнейших направлений его деятельности стала поддержка изучения иностранных языков с раннего детства.

Европейские тенденции многие родители понимают как руководство к действию. Папы и мамы ищут курсы иностранных языков или частных учителей для детей-дошкольников; некоторые родители сами пытаются говорить с ребёнком на языке, для них не родном (чаще всего это английский или французский).

Однако «иностранный язык с пелёнок» — нечто принципиально иное, чем раннее естественное многоязычие.

1. Что именно принесёт ребёнку раннее изучение иностранного языка?

Малыш может выучить несколько слов чужого языка, пару песенок или стихов, познакомиться с книгами на чужом языке. Однако всё это не значит, что он действительно будет знать иностранный язык так, как ровесники — носители этого языка или как многоязычные дети. Если второй язык не звучит в окружении ребёнка в повседневной жизни, полноценного многоязычия (в строгом смысле слова) в таких условиях не образуется.

Важно правильно понимать европейский лозунг ранней встречи с иностранными языками. Его главная цель — расширение кругозора, воспитание толерантности и интереса к чужой культуре, стимулирование интереса к языкам. Эту во всех отношениях достойную цель надо отличать от цели овладения языком.

2. Главное в раннем погружении в чужой язык — правильное произношение, поэтому специалисты предостерегают родителей от попыток говорить с малышом на чужом для них, родителей, языке. Правильное произношение может передать ребёнку только носитель языка. Ещё один аргумент: только от носителя языка ребёнок усвоит правильную грамматику (свободную от калек — моделей, перенесённых из родного языка). Известно, что перечислять детей труднее, чем учить. Другое дело — всё те же песенки или стихи на чужом языке, книги иностранных авторов или самые употребительные обороты речи (приветствие, прощание, благодарность, знакомство), концерты, «парады культур мира» и т. д. Всё это полезно и нужно ребёнку именно с раннего детства, поскольку, как уже было сказано, не только пробуждает интерес к языкам, но и расширяет кругозор, развивает культурную открытость и уважение к людям, живущим иначе.

3. Действительно ли раннее знакомство с чужим языком приносит неоспоримые преимущества? По представлению родителей, в раннем детстве чужой язык усваивается легко, играючи, тогда как позднее он даётся ценой больших усилий. Так ли это? Специалисты указывают на то, что чужой язык с успехом и быстрее усваивается в более старшем возрасте (после 11 лет). Причина в том, что дети в этом возрасте относятся к обучению сознательно, у них выше мотивация.

Строго говоря, главное преимущество раннего изучения языков — чистота произношения. Уже у шестилетнего малыша исправить акцент бывает довольно затруднительно; если же ученик сталкивается с чужим языком после 13 лет, он, скорее всего, так и будет говорить с акцентом. Конечно, овладеть иноязычным произношением может и взрослый, но это, как правило, требует очень серьёзных усилий и временных затрат.

Некоторые авторы, правда, упоминают и другие причины, побуждающие обучать языкам с раннего детства, указывая, например, на то, что у ребёнка до 3 лет языковая информация откладывается в одном и том же участке головного мозга, или на то, что в раннем детстве в освоении языка участвует не только левое, но и правое полушарие (отвечающее за образное мышление, эмоции, творчество). Язык как будто усваивается глубже, прочнее. Но здесь мы имеем дело скорее с гипотезами, в полной мере не доказанными.

Всё сказанное относится к раннему изучению иностранного языка.

Иное дело — второй родной язык, т. е. язык семьи или школьной, уличной среды. Владеть языком окружения — жизненная необходимость; поэтому вопрос, когда именно начинать знакомить со вторым языком, в семье чаще всего не стоит. У родителей остаётся не слишком много возможностей для выбора.

Как вырастить ребёнка многоязычным в российских условиях?

Применять советы из этой книги в России можно с оговоркой о том, что описанный здесь опыт не надо переносить механически.

Во-первых, эта книга о естественном детском многоязычии. О детях, которые с малолетства говорят на нескольких языках потому, что этого требует их языковая среда.

В России есть родители, которые хотели бы видеть детей многоязычными (поэтому отводят малышей в специализированные детские сады, пытаются дома говорить на втором языке). Второй язык у таких детей будет, скорее всего, всё-таки иностранным, русский же — единственным родным.

Во-вторых, ситуация мигрантов в России опять-таки иная, нежели у русскоязычных соотечественников зарубежья. У детей мигрантов русский — не второй родной язык, вынужденный конкурировать с заведомо сильным языком среды (как у детей, живущих в Германии). В быту мигрантов русский язык является доминантным и социально престижным языком окружения!

Парадокс в том, что русский язык у детей мигрантов сравним с немецким у детей соотечественников, а русский у маленьких соотечественников (из одноязычных семей) надо бы сравнивать с домашним языком маленьких мигрантов в России!

Читателям из России, ищущим в этой книге советов о многоязычном воспитании, необходимо прежде всего проанализировать языковую среду своих детей, силу и слабость языков, с которыми дети встречаются и растут.

Что может и умеет — в идеале — многоязычный ребёнок?

В идеале многоязычный ребёнок:

- говорит без акцента на каждом из своих языков;
- говорит грамматически правильно;
- обладает большим запасом слов, использует синонимы, знает непереводимые обороты речи — идиомы; его речь отличается гибкостью и разнообразием (особенность речи новичков в языке — наличие готовых стандартных блоков);
- может выразить любые эмоции и их оттенки на двух языках;
- имеет тот же круг ассоциаций, что и у одноязычных сверстников.